

HEPCLIL (Higher Education Perspectives on Content and Language Integrated Learning). Vic, 2014.

Investigación en docencia por contenidos (español como segunda lengua) en el proceso de internacionalización de la Universidad de Alicante

Susana Pastor Cesteros

Ana María Gil del Moral

Universidad de Alicante (UA)

Grupo de investigación ACQUA (<http://dfelg.ua.es/acqua/>)

Esta comunicación se enmarca en la reflexión sobre el aprendizaje de una segunda lengua por contenidos en el ámbito universitario, pero, a diferencia de lo que suele ser habitual, no se basa en la lengua inglesa, sino en la española, en la medida en que trabajamos con estudiantes de movilidad internacional que cursan sus asignaturas en una lengua adicional, el español. Presentamos, en un primer apartado, una introducción a los estudios de AICLE en español y a la investigación en Español Académico. Y mostramos, en el segundo, la labor de una *Red de Investigación en Docencia Universitaria* del Programa Redes del Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alicante, cuyo objetivo es doble: recabar datos sobre la enseñanza y el aprendizaje de contenido y de lengua en tal contexto, tanto por parte del alumnado como del profesorado implicado; y crear una guía para el alumnado extranjero con información estrictamente académica que contribuya a un mejor aprovechamiento de la estancia a nivel lingüístico y curricular. Las conclusiones muestran la oportunidad de realizar Cursos de Español Académico también con tal fin.

PALABRAS CLAVE: Español académico (EA), Español para Fines Específicos (EFE), Lenguas de especialidad, Aprendizaje integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE), Movilidad estudiantil, Internacionalización universitaria.

1. Introducción

Cuando nos referimos al aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE en adelante, en las siglas acuñadas por la profesora Carmen Muñoz), a menudo pensamos directamente en la enseñanza del inglés. Sin embargo, intentaremos a través de este trabajo ver la situación desde la perspectiva de la lengua española, centrada además en el ámbito universitario. Esta propuesta se enmarca en el trabajo del Grupo de investigación ACQUA (<http://dfelg.ua.es/acqua/>), en sus líneas dedicadas a AICLE, a la Enseñanza de la Lengua para Fines Específicos (EFE) y al Español Académico (EA), sobre el que también se está finalizando una investigación doctoral. La experiencia acumulada desde la coordinación de programas internacionales y la docencia a alumnado

universitario no nativo, en cursos de lengua general, en licenciaturas, grados y posgrados, así como en las cinco ediciones del Curso de español académico para alumnos extranjeros de la UA (desde 2010-11), nos ha permitido constatar las necesidades por parte de los estudiantes de cara a una adquisición tanto de la lengua como de las asignaturas cursadas. Por un lado, se requiere recibir formación en esta modalidad académica de la lengua y, por otro, conviene disponer de un material de ayuda en forma de guía que mejore el rendimiento académico de su estancia.

El marco teórico en el que nos movemos no es otro que el de los estudios sobre aprendizaje por contenidos (Coyle et al., 2010; Escobar et al., 2011; Ruiz de Zarobe et al., 2011; Fortanet, 2013; Ruiz de Zarobe, 2013), si bien la pregunta que nos planteamos es si podemos hablar de AICLE en contexto universitario tratándose de español como SL, en cuyo caso, ¿qué rasgos tiene? ¿cabe extrapolar las conclusiones de los trabajos citados para aplicar AICLE en nuestro contexto? Intentamos responder brevemente a continuación. En primer lugar, la situación de AICLE respecto del español puede analizarse desde tres dimensiones: la que tiene que ver con los ya clásicos programas de inmersión en Estados Unidos; la que aborda la enseñanza en primaria y secundaria para alumnado extranjero en nuestros centros (con formación, nivel de lengua y culturas muy diversos); y la que afronta el modo en que los estudiantes de programas de movilidad cursan parte de sus carreras en nuestras universidades en español. Obviamente, nos centraremos solo en esta última, precisando un aspecto que resulta trascendente: si por un lado hay muchos estudiantes internacionales que solicitan asignaturas en inglés, también son numerosos los que acceden a ellas en español, en grupos donde el porcentaje entre alumnado nativo y no nativo es muy variable y en los que, en ocasiones, es mayoritario el segundo, con las implicaciones que ello comporta. Por ejemplo, el conocimiento de la lengua vehicular por su parte ha de tener unos mínimos, si bien no siempre se cumple este requisito lingüístico; en nuestra Facultad, la recientemente

aprobada normativa de Movilidad exige supuestamente un B1 al alumnado extranjero (lo cual ya de por sí no es mucho, dada la complejidad de muchas materias), pero lo cierto es que es un requisito solo sobre el papel, pues acceden a las aulas también con niveles inferiores. El profesorado lo es de su especialidad, no suele ser consciente de que se convierte al tiempo, indirectamente, en profesor de lengua y de que puede o debe utilizar herramientas alternativas para facilitar el acceso a los contenidos (en forma de un discurso de aula adaptado, de materiales auxiliares, etc.). Por su parte, el alumnado asiste a clases, pero no siempre conoce el alcance del Español Académico, en su doble vertiente: la cultural, de tradición educativa, por un lado, y en la más puramente textual, con tipologías y expresiones específicas, por otro.

Nos movemos, por tanto, en un ámbito en el que confluyen los estudios de Español para Fines Específicos (EFE), pues estamos hablando de carreras universitarias y de lenguas de especialidad (Alcaraz et al., 2007; Gómez de Enterría, 2009; Aguirre, 2012; Robles y Sánchez, 2012) y los de Español Académico (EA). En el ámbito hispánico, la investigación acerca del aprendizaje del EA ha partido en sus inicios en gran medida de esta preocupación por ofrecer a los estudiantes extranjeros de intercambio universitario un modelo de discurso tanto desde una perspectiva lingüística (oral y escrita) como pragmática y sociocultural (Pastor, 2006; 2010). Sin duda, la autora pionera en esta área ha sido la profesora de la Universidad de Berlín Graciela Vázquez (2005), quien desarrolló el primer proyecto europeo sobre el discurso académico en español, ADIEU. Paralelamente, ha habido otras aportaciones al estudio del español académico, más bien de forma combinada con los discursos profesionales y de especialidad (Sanz Ávala, 2007; Cassany, 2009). Y ya desde el punto de vista de los géneros universitarios, se observa un creciente interés a través de recientes publicaciones (Perea, 2013; Regueiro y Sáez, 2013). Con este marco de referencia se han llevado a cabo en nuestra universidad cinco ediciones del *Curso de español académico para alumnos extranjeros de la UA* (Gil, en

prensa), que constituyen un excelente banco de pruebas de la utilidad que un recurso de estas características puede tener como preparación al acceso universitario o en paralelo al desarrollo de las clases. Este es, pues, el espacio que nos ha llevado a desarrollar la investigación que describimos a continuación.

2. Investigación en docencia por contenidos en ELE

La red *Investigación en docencia por contenidos (español como segunda lengua) en el proceso de internacionalización de la Universidad de Alicante* se incluye dentro del Programa *Redes de Investigación en Docencia Universitaria* (<http://web.ua.es/ice/redes>), que el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alicante convocó en su XII edición para el curso académico 2013-2014. Está coordinada por Susana Pastor e integrada por otras siete profesoras con experiencia en docencia con no nativos, tanto en cursos universitarios de ELE como en planes oficiales de estudios (M^a Mar Galindo, Larissa Timofeeva, Elisa Barrajón, M^a Isabel Pérez, Natalia Contreras, Claudia Comes Peña, Ana M^a Gil), una alumna del Grado de Español: Lengua y Literaturas (Sandra Cabanes) y una gestora de Movilidad de la Facultad de Filosofía y Letras (Patricia Botella). Los objetivos que pretendemos alcanzar con esta red son los siguientes:

Diagnosticar dificultades tanto del alumnado internacional matriculado en asignaturas de lengua y literatura españolas de diferentes Grados de la Facultad de Filosofía y Letras, como del profesorado que imparte las asignaturas que siguen.

Diseñar una *Guía académica para el alumnado extranjero*, con:

- a) Información académica general.
- b) Información específica de las asignaturas recomendadas:

- Grado de dificultad.
- Requisitos lingüísticos.
- Conocimientos previos de la materia.
- Conocimiento recomendado de la lengua de especialidad y su terminología.
- Lecturas adaptadas o divulgativas.
- Glosario de la materia.
- Recursos recomendados.

Asimismo, las preguntas de investigación a las que intentamos dar respuesta son cuatro:

¿Cuántos alumnos de movilidad acogidos tiene la Facultad de Filosofía y Letras y cuáles son su perfil y necesidades?

¿Cuáles son las asignaturas más demandadas? ¿Coinciden con las más recomendadas por parte de los coordinadores?

¿Qué relación tiene el profesorado de tales materias con el alumnado internacional (atención específica, materiales especiales, grado de exigencia, problemas de evaluación...)?

¿Puede contribuir la *Guía académica*, diseñada y creada especialmente para este alumnado, a un mayor rendimiento de su estancia?

La metodología empleada en esta investigación para la recogida de datos se ha secuenciado en cuatro pasos:

1. Selección de las asignaturas más demandadas, a través de información administrativa.
2. Entrevistas al alumnado.
3. Entrevistas al profesorado.
4. Diseño de la Guía académica para el estudiante extranjero y posterior cumplimentación para cada asignatura.

Analizamos brevemente a continuación los datos disponibles hasta el momento (pues se trata de una investigación aún en proceso):

1. El análisis de la media de las matrículas realizadas por el alumnado de movilidad internacional en la Facultad de Filosofía y Letras en los últimos tres años, nos ha permitido conocer las quince asignaturas más demandadas, que, por orden de mayor a menor número de alumnado extranjero, son las siguientes:

31553-Español Coloquial

31554-El Español de América

31510-Clases de palabras en Español

31533-Español como Lengua Extranjera/Segunda Lengua

32514-Lengua Española para la Traducción I

32520-Lengua Española para la Traducción II

31620-Introducción a la Literatura Hispanoamericana

32515-Introducción a la Lengua Española para la Traducción

31523-Literatura Hispanoamericana Contemporánea

31611-Español: norma y uso I

31513-Literatura Española de la Ilustración y del Romanticismo

31532-Sociolingüística y Dialectología Españolas

31511-Fonética y Fonología Españolas

31538-Teatro Español del Siglo de Oro

31539-Literatura Española del Siglo XVI

2. En el presente curso académico 2013-14, se han matriculado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante un total de 448 alumnos de movilidad internacional entre los dos cuatrimestres. El cuestionario que se les ha enviado para obtener información se ha diseñado en una plataforma en línea para facilitar el acceso y la comodidad de los estudiantes para completarlo, y está disponible en español y en inglés (véase anexo 1). Consta de doce preguntas acerca del programa internacional al que pertenecen, las asignaturas que cursan en la UA, los estudios en su universidad de origen, su nivel de español según el *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER), el

nivel de lengua que se les ha exigido para estudiar en la UA, sus conocimientos previos sobre las materias matriculadas y por qué las han elegido, si estas cumplen sus expectativas, qué dificultades les plantean, si disponen de los programas, si tienen claros los criterios de evaluación y qué información les hubiese sido de ayuda antes de matricularse (asignaturas recomendadas para extranjeros, impartidas en otra lengua, niveles de dificultad lingüística o de contenido, criterios de evaluación, etc.).

3. El cuestionario para el profesorado del Dpto. de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura de la UA con docencia en asignaturas que cursan los estudiantes de movilidad internacional (alrededor de 30 sobre un total de 60 docentes), se ha elaborado igualmente en línea y está formado por quince preguntas (véase anexo 2). Se interroga acerca de su experiencia en este tipo de docencia, la procedencia de su alumnado extranjero, la opinión sobre su presencia, el grado de asistencia, integración y participación en las clases, cómo solucionan sus dudas, qué nivel mínimo de español deberían poseer para seguir el contenido de su asignatura y en caso de no poseerlo, cómo plantean estos sus dudas. A continuación, se les pregunta si han tenido algún tipo de dificultad con este alumnado y a qué creen que se ha debido. Las últimas cuestiones se centran en aquello que a nuestro juicio más preocupa a los estudiantes: el acceso al contenido, la entrega de prácticas según las normas, los posibles malentendidos culturales o el grado real de exigencia en la evaluación, independientemente de los criterios establecidos.

4. La *Guía académica*, finalmente, constará de dos apartados principales: Información estrictamente académica de carácter general, en primer término, y específica de las quince asignaturas seleccionadas, a continuación. A pesar de que la Universidad de Alicante, como el resto de instituciones, elabora anualmente una *Guía del estudiante* disponible en inglés, catalán y español, (<http://web.ua.es/es/oia/publicaciones/guia->

alumnado/guia-castellano13-14.pdf) su análisis demuestra que resultan complicadas y poco operativas para el alumnado de movilidad internacional debido a la enorme cantidad de información y el nivel de los textos. Por tanto, en la guía resultado de este proyecto, los textos son mucho más sencillos, dado que el nivel de lengua está pensado para un B1-B2 y la información, no siempre accesible en otras fuentes, se sintetiza al máximo. En la primera parte se presenta nuestro sistema universitario ante los ojos de un extranjero: el modo de calificar, el funcionamiento del campus virtual o la cultura académica (asistencia a clases, frecuencia de tutorías presenciales y virtuales, relación con el profesorado, sentido de los horarios lectivos...), en definitiva, reglas no siempre escritas de la dinámica universitaria, pensadas según sus necesidades y nivel. En la segunda parte, el alumno dispondrá de información específica sobre las quince asignaturas más demandadas, con indicación de su dificultad y nivel de español requerido, grado de exigencia en el español oral y escrito de cara a la evaluación, bibliografía recomendada adaptada a su nivel, glosarios disponibles y materiales que pueden facilitarle la comprensión del contenido y la adquisición de la lengua, para ayudarle a lograr el éxito en la evaluación final.

3. Conclusiones

A pesar de que se trata de una investigación en curso, cuyos resultados se expondrán en el marco de las *Jornadas de Redes de Docencia Universitaria de la UA*, podemos avanzar las siguientes conclusiones:

Una enseñanza universitaria de español por contenidos programada y consciente por parte del profesorado puede mejorar el aprendizaje de la materia y de la lengua vehicular del alumnado extranjero.

Hay que considerar la triple dimensión del español como: *Segunda Lengua* (en contexto de inmersión), *Lengua académica* (de uso en un entorno universitario) y *Lengua de especialidad* (como reflejo de un área de conocimiento o profesión específicos).

Concebimos esta *Guía académica para el alumnado extranjero* como ayuda al aprovechamiento real de la estancia universitaria, desde la perspectiva de un mayor rendimiento académico en las tasas de éxito, un aspecto sobre el que no existen datos a nivel institucional.

Probablemente un proyecto de estas características requiera revisión, una vez finalizado el diseño de la *Guía académica* e implantado su uso. Esta sería una de las posibles futuras líneas de trabajo, la comprobación de su utilidad real, además de la identificación de los géneros académicos que presenten mayor dificultad con el objetivo de crear materiales específicos. En definitiva, se requiere aún mayor investigación empírica acerca de AICLE y español como segunda lengua en el ámbito universitario, si bien confiamos en haber sentado las bases para el acercamiento a un tema que, por su proyección futura, está destinado a ser vital en el proceso de internacionalización de la universidad española.

4. Bibliografía

Aguirre Beltrán, Blanca, 2012. Aprendizaje y enseñanza de español con fines específicos. Madrid: SGEL.

Alcaraz Varó, Enrique, J. Mateo Martínez y F. Yus eds. 2007. Las lenguas profesionales y académicas. Barcelona: Ariel/IULMA.

Breeze, Ruth, 2012. Rethinking academic writing pedagogy for the European university. Amsterdam: Rodopi.

Cassany, Daniel y Óscar Morales, 2009. "Leer y escribir en la universidad: los géneros científicos", en Cassany, Daniel. (comp.), *Para ser letrados. Voces y miradas sobre la lectura*. Barcelona: Paidós, 109-128.

Coyle, D., Hood, P. and D. Marsh, 2010. *CLIL: Content and Language Integrated Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Dalton-Puffer, Christian y Ute Smit, eds. 2007. *Empirical Perspectives on CLIL Classroom Discourse*. Viena: Peter Lang.

Escobar, C.; Evnitskaya, N.; Moore, E.; A. Patiño, eds. 2011. *AICLE-CLIL-EMELIE educació plurilingüe: experiències, researchs & polítiques*. Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona

Fortanet, I. 2013. *CLIL in Higher Education. Towards a multilingual language policy*. London: Multilingual Matters.

Gil del Moral, Ana María (en prensa), "Español Académico para el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE): Experiencia de una investigación en curso con alumnado internacional en la Universidad de Alicante", en *Actas del XXIV Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ASELE)*. Jaén: Universidad de Jaén.

Gómez de Enterría, Josefa, 2009. *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*. Madrid: Arco.

Lasagabaster, D. y Y. Ruiz de Zarobe, eds. 2010. *CLIL in Spain: Implementation, Results and Teacher Training*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

Pastor Cesteros, Susana, 2006. "La enseñanza del español como lengua vehicular en contextos académicos", *Marcoele*, nº 2, junio 2006.

Pastor Cesteros, Susana, 2010. "Enseñanza de español con fines profesionales y académicos y aprendizaje por contenidos en contexto universitario", *Testi e linguaggi*, nº 4. Salerno: Università degli Studi di Salerno, 71-88.

Perea Siller, Francisco Javier (coord.) 2013. Comunicar en la Universidad. Descripción y metodología de los géneros académicos. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.

Regueiro Rodríguez, M^a Luisa; Daniel Sáez Rivera, 2013. El español académico. Guía práctica para la elaboración de textos académicos. Madrid: Arco.

Robles Ávila, Sara y Sánchez Lobato, Jesús eds. 2012. Teoría y práctica de la enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos. Málaga: Analecta Malacitana.

Ruiz de Zarobe, Y. 2013. "CLIL implementation: from policy-makers to individual initiatives", *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, vol. 16. Issue 3, 231-243.

Ruiz de Zarobe, Y., Sierra, J.M. y Gallardo, F. eds. 2011. Content and Foreign Language Integrated Learning. Contributions to Multilingualism in European Contexts. Bern: Peter Lang.

Sanz Álava, I. 2007. El Español Profesional y Académico en el aula universitaria: El discurso oral y escrito. Valencia: Tirant Lo Blanch.

Vázquez, G. (coord.) 2005. Español con fines académicos. Madrid: Edinumen.

- No tengo conocimientos previos sobre la materia
- Los criterios de evaluación son diferentes a los de mi universidad de origen
- Me piden lo mismo que a los estudiantes españoles
- Otros. Especificar: _____

10) ¿Tienes el programa (sílabo-guía docente) de la asignatura?

- Sí, lo encontré en la web de la UA
- Sí, me lo dio el/la profesor/a
- No, todavía no lo tengo
- Otros. Especificar: _____

11) ¿Tienes claros los criterios de evaluación de la asignatura?

- Sí
- No
- Comentarios adicionales: _____

12) ¿Qué información te hubiera gustado tener antes de elegir tu(s) asignatura(s)?

- Listado de asignaturas recomendadas para alumnos extranjeros
- Listado de asignaturas impartidas en otras lenguas distintas del español
- Clasificación de asignaturas por niveles de dificultad lingüística
- Clasificación de asignaturas por niveles de dificultad de contenidos
- Más información sobre los criterios de evaluación de las asignaturas
- Instrucciones sobre cómo redactar trabajos académicos
- Otros. Especificar: _____

Anexo 2



CUESTIONARIO PARA EL PROFESORADO CON DOCENCIA EN ASIGNATURAS QUE ACOGEN ESTUDIANTES DE MOVILIDAD (en caso de impartir varias asignaturas, elija aquella en la que haya mayor número de estudiantes extranjeros)

Nombre y apellidos:

Asignatura (Título y código):

Grado en el que se imparte:

Nº de alumnos total:

Nº de alumnos de movilidad internacional:

1. Es mi primer curso académico con alumnos de movilidad:
 - a. Sí
 - b. No, es mi segundo curso
 - c. No, tengo bastante experiencia
2. Sus alumnos de movilidad mayoritariamente son de procedencia:
 - a. Europea (lengua materna NO románica)
 - b. Europea (lengua materna románica)
 - c. Norteamericana (lengua materna inglesa)
 - d. Norteamericana de origen hispano
 - e. Asiática
 - f. Otros
3. Los alumnos de movilidad asisten a clase con regularidad:
 - a. Sí
 - b. No
 - c. No lo sé, no controlo la asistencia
4. En general, la presencia de estudiantes de movilidad en clase es, desde mi punto de vista:
 - a. Positiva
 - b. Negativa
 - c. Indiferente
 - d. Otros comentarios
5. Estos alumnos se integran con normalidad en la dinámica de la clase:
 - a. Sí
 - b. No
 - c. Otros
6. Participan activamente en el aula:
 - a. No suelen participar
 - b. Sí, participan igual que los españoles
 - c. Sí, participan más que los españoles
7. El alumnado de movilidad intenta solucionar sus dudas:
 - a. Preguntando en clase
 - b. Preguntando en las tutorías virtuales o presenciales
 - c. No suele preguntar nada
 - d. Pidiendo bibliografía complementaria/adaptada a sus necesidades
8. Para cursar esta asignatura en particular creo que los alumnos de movilidad deberían tener como mínimo un nivel:
 - a. A2 (pre-intermedio)
 - b. B1 (intermedio)
 - c. B2 (intermedio alto)
 - d. C1 (avanzado)
 - e. C2 (superior)
9. He tenido dificultades con el alumnado de movilidad en mi asignatura:
 - a. Por un dominio deficiente de la lengua
 - b. Por no tener los conocimientos previos necesarios de la materia
 - c. Por la propia dificultad de la materia
 - d. En la evaluación
 - e. Por las diferencias culturales y de tradición académica
 - f. No he tenido dificultades
 - g. Otros
10. Cuando se plantea una consulta derivada de un insuficiente dominio lingüístico por parte del alumnado de movilidad (en clase o en tutoría), lo resuelvo:
 - a. Repitiendo la explicación más lentamente
 - b. Simplificando la explicación
 - c. Recurriendo al inglés
 - d. Pidiéndole que venga a una tutoría
 - e. Aconsejando la realización de un curso de lengua española
 - f. Otros
11. En cuanto a los contenidos de la asignatura y la bibliografía recomendada en el curso:
 - a. Mis estudiantes de movilidad siguen el ritmo de clase con normalidad
 - b. Mis estudiantes de movilidad tienen dificultades para seguir los contenidos y la bibliografía:
 - i. Me piden bibliografía complementaria más sencilla (divulgativa)
 - ii. Ofrezco recursos específicos para los estudiantes de movilidad

- iii. No ofrezco recursos específicos, pero creo que sería interesante hacerlo
12. A la hora de evaluar, ¿el grado de exigencia es el mismo que para el resto de estudiantes?:
 - a. Sí, exactamente igual
 - b. Sí, pero ello ha generado quejas o reclamaciones por parte de los alumnos
 - c. Sí en cuanto al contenido, pero soy más permisivo/a en cuanto a la expresión
 - d. No evalúo igual, pero creo que deberíamos tener criterios claros para hacerlo
 13. Respecto a las actividades prácticas de la asignatura, ¿el alumnado internacional cumple correctamente los plazos?:
 - a. Sí, y también los requisitos formales de entrega
 - b. Sí, pero tienen problemas con los requisitos formales de entrega
 - c. No cumplen con los plazos
 14. Existen tablas de equivalencias entre los diversos sistemas de calificación de los distintos países europeos; sin embargo, la cultura académica de cada país es distinta y también las valoraciones de las calificaciones y la frecuencia con que se dan. En ese sentido, ¿ha tenido reclamaciones o quejas respecto a la nota recibida?
 - a. Sí
 - b. No
 - c. Comentarios
 15. Comentarios o sugerencias que puedan ayudar a una mejor integración del alumnado extranjero y a un mayor rendimiento académico de su estancia.

¡Muchas gracias por su colaboración!

Assessment